



09/06/19
domenica / H. 18
dimanche

Villar Pellice
Tempio Valdese
Viale Primo Maggio

Oliviero Giorgiutti: voce / voix
Gilberto Bonetto: pianoforte / piano

Gli animali nella musica

Nel XVII secolo, con le celebri Fables di Jean de la Fontaine, le figure animali, desunte dai racconti fiabeschi classici e medievali, irrompono nella letteratura francese moderna, presentate con un'arguzia e una sensibilità tutte nuove.

Un secolo più tardi, il biologo Georges-Louis Leclerc, conte di Buffon, produce il suo mastodontico trattato in trentasei volumi, la Histoire naturelle. Proprio traendo spunto dalla figura dell'austero studioso settecentista, che incontrava nelle sue passeggiate al Jardin des Plantes, Jules Renard scrive le sue Histoires naturelles, una raccolta di bozzetti slegati l'uno dall'altro, in cui animali domestici e selvatici vengono ritratti in prose ironiche, e descritti con un linguaggio colloquiale. Maurice Ravel musicherà cinque di queste nel 1906.

Nel percorso musicale che affronteremo, oltre a quelli ritratti da Jules Renard e Maurice Ravel, incontreremo gli animali di Edmond Rostand e Guillaume Apollinaire, i cui testi sono stati musicati da Emmanuel Chabrier e Francis Poulenc.

Les animaux en musique

C'est au XVII siècle, avec les célèbres Fables de Jean de la Fontaine, que les figures d'animaux, inspirées des fables classiques et médiévales, font leur apparition dans la littérature française moderne d'une manière aiguë et sensible totalement inédite.

Un siècle plus tard, le biologiste Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon, réalise son énorme traité en trente-six volumes, l'Histoire naturelle. En s'inspirant de cet austère savant du XVIII siècle, qu'il rencontrait pendant ses promenades au Jardin des Plantes, Jules Renard écrit ses propres Histoires naturelles, un recueil de portraits dans lequel des animaux domestiques ou sauvages sont décrits avec un langage ironique et informel. Maurice Ravel mettra en musique cinq d'eux en 1906.

Au fil de notre parcours musical, nous rencontrerons non seulement des animaux portraits par Jules Renard et Maurice Ravel, mais aussi des animaux d'Edmond Rostand et de Guillaume Apollinaire, dont les textes ont été mis en musique par Emmanuel Chabrier et Francis Poulenc.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

ANIMAUX EN MUSIQUE

Alexis Emmanuel Chabrier, né à Ambert le 18 janvier 1841 et mort à Paris le 13 septembre 1894, a été un compositeur et pianiste français. Avec son recueil "*Volailles*", inspiré par les poésies de *Edmond Rostand* et *Rosemonde Gérard*, Chabrier a rendu les animaux protagonistes de ses textes.

Ses compositions ont influencé nombreux compositeurs français, particulièrement *Claude Debussy*, *Maurice Ravel* et *Francis Poulenc*.

En effet, Francis Poulenc, né à Paris le 7 janvier 1899 et mort le 30 janvier 1963, proposa de nouveau la figure animale dans son recueil "*Le bestiaire*", dont les passages musicaux sont inspirés par les poésies de *Guillaume Apollinaire*.

Poulenc a été toujours conscient de ne pas être un innovateur, mais il ne se préoccupa jamais de sa position, parce que il retrouvait en soi même les caractéristiques d'un compositeur, qui peut écrire des œuvres très belles sans changer le langage.

A ce propos, en 1942 il a écrit : «Je suis conscient de ne pas être le type de musicien qui apporte innovations harmoniques, comme ont fait *Igor Stravinskij* ou *Ravel*, ou *Debussy*, mais je pense vraiment qu'il y a une place dans la musique contemporaine pour celui qui se contente de utiliser les accords des autres. Ce n'était pas le cas de *Mozart* et de *Schubert*?».

Joseph Maurice Ravel, né à Ciboure le 7 mars 1875 et mort à Paris le 28 décembre 1937, compositeur, pianiste et chef d'orchestre français, proposa lui aussi les figures animaux dans les chansons qui composent le recueil "*Histoires naturelles*", inspiré par les proses de *Jules Renard*.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serie o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

ANIMALI NELLA MUSICA

Alexis Emmanuel Chabrier, nato ad Ambert il 18 gennaio 1841 e morto a Parigi il 13 settembre 1894, è stato un compositore e pianista francese. Con la sua raccolta "*Volailles*", ispirata dalle poesie di *Edmond Rostand* e *Rosemonde Gérard*, Chabrier ha reso gli animali protagonisti dei suoi testi.

Le sue composizioni hanno influenzato numerosi compositori francesi, particolarmente *Claude Debussy*, *Maurice Ravel* e *Francis Poulenc*.

Infatti, Francis Poulenc, nato a Parigi il 7 gennaio 1899 e morto il 30 gennaio 1963, ripropose la figura animale nella sua raccolta "*Le bestiaire*", i cui brani sono ispirati dalle poesie di *Guillaume Apollinaire*.

Poulenc è stato sempre consapevole di non essere un innovatore, ma non si preoccupò mai di questa sua posizione poiché ritrovava in lui i tratti di un compositore che può scrivere belle opere senza cambiare il linguaggio. A tal proposito, nel 1942 ha scritto: «Sono ben conscio di non essere quel tipo di musicista che porta innovazioni armoniche, come *Igor Stravinskij* o *Ravel*, o *Debussy*, ma io penso veramente che ci sia un posto nella musica contemporanea per chi si accontenta di usare gli accordi di altra gente. Non era questo forse il caso di *Mozart* e di *Schubert*?».

Joseph Maurice Ravel, nato a Ciboure il 7 marzo 1875 e morto a Parigi il 28 dicembre 1937, compositore, pianista e direttore d'orchestra francese, propose anch'esso figure animali nei brani che compongono la raccolta "*Histoires naturelles*", ispirata dalle prose di *Jules Renard*.

LA BALLADE DES GROS DINDONS – LA BALLATA DEI GROSSI TACCHINI

(Emmanuel Chabrier)

Les gros dindons¹, à travers champs, D'un pas solennel et tranquille, Par les matins, par les couchants, Bêtement marchent à la file, Devant la pastoure qui file, En fredonnant de vieux fredons, Vont en procession docile Les gros dindons ! Ils vous ont l'air de gros marchands Remplis d'une morgue imbécile, De baillis rogues et méchants Vous regardant d'un œil hostile ; Leur rouge pendeloque oscille ; Ils semblent, parmi les chardons, Gravement tenir un concile, Les gros dindons ! N'ayant jamais trouvé touchants Les sons que le rossignol file, Ils suivent, lourds et trébuchants, L'un d'eux, digne comme un édile ; Et, lorsqu'au lointain campanile L'angélus² fait ses lents din ! dons ! Ils regagnent leur domicile, Les gros dindons ! Prud'hommes gras, leurs seuls penchants Sont vers le pratique et l'utile, Pour eux, l'amour et les doux chants Sont un passe-temps trop futile ; Bourgeois de la gent volatile, Arrondissant de noirs bedons, Ils se fichent de toute idylle, Les gros dindons !	I grossi tacchini, attraversando la campagna, Con un'andatura pacata e tranquilla, Al mattino o al tramonto Stupidamente camminano in fila. Davanti alla pastorella che fila Canticchiando vecchie canzoni, Camminano in docile processione, I grossi tacchini! Hanno l'aria di grossi mercanti, Gonfi di un'alterigia imbecille, Burocrati arroganti e perfidi, Che vi guardano con un occhio ostile. Il loro rosso ciondolo oscilla E sembrano, in mezzo ai cardi, Riunirsi in una seria assemblea, I grossi tacchini! Non essendosi mai commossi Per le modulazioni dell'usignolo, Seguono, inciampando pesanti, Uno di loro, degno come un edile. E, quando da un lontano campanile, L'angelus suona i suoi lenti din-don, Se ne tornano al loro domicilio, I grossi tacchini! Grassi moralisti, pensano solo All'immediato e all'utile: Per essi l'amore e i dolci canti Sono un passatempo troppo futile. Borghesi fra i volatili, Gonfiano la loro pancia Ignorando gli idilli, I grossi tacchini!
--	---

¹ *dindons*: s.m. Il termine *dindon* deriva dal termine *dinde*, ovvero tacchino, al quale è stato aggiunto il suffisso diminutivo francese -on. Il termine *dinde*, a sua volta, è la forma abbreviata di *coq d'Inde*, termine utilizzato per la prima volta da *Olivier de Serres* nel 1600. Questo animale, infatti, derivava dall'America del nord e, più precisamente, dal Messico, nelle Indie occidentali, dove era largamente diffuso come animale selvatico.

² *angélus*: s.m. L'*Angelus* è una preghiera cattolica il cui nome deriva dalla parola iniziale del testo in latino: *Angelus Domini nuntiavit Mariae*. Questa preghiera consiste di tre brevi testi che raccontano il mistero dell'incarnazione, recitati come versetti e responsorio ed alternati con la preghiera dell'Ave Maria. Quando è recitata dal sommo pontefice, si aggiunge anche la benedizione apostolica o papale. Questa devozione viene recitata tre volte al giorno, all'alba, a mezzogiorno e al tramonto. In tali orari viene suonata una campana, talvolta detta "campana dell'Angelus" o "campana dell'Ave Maria".

L'origine di questa pratica devozionale è da collocarsi, probabilmente, nei monasteri medievali: mentre i monaci coristi cantavano le ore liturgiche, i conversi, spesso illetterati, interrompevano le loro occupazioni manuali e si univano alla preghiera.

L'istituzione ufficiale dell'Angelus viene attribuita a papa Urbano II, ma fu il re Luigi XI di Francia che nel 1472 ordinò che fosse recitata tre volte al giorno.

LES CIGALES – LE CICALE (Emmanuel Chabrier)

Le soleil est droit sur la sente, L'ombre bleuit sous les figuiers ; Ces cris au loin multipliés, C'est midi, c'est midi qui chante. Sous l'astre qui conduit le chœur, Les chanteuses dissimulées Jettent leurs rauques ululées De quel infatigable cœur. Les cigales³, ces bestioles, Ont plus d'âme que les violes ; Les cigales, les cigalons, Chantent mieux que les violons⁴ ! S'en donnent-elles, les cigales, Sur les tas de poussière gris, Sous les oliviers rabougris Étoilés de fleurettes pâles. Et grises de chanter ainsi, Elles font leur musique folle ; Et toujours leur chanson s'envole Des touffes du gazon roussi ! Les cigales, ces bestioles, Ont plus d'âme que les violes ; Les cigales, les cigalons, Chantent mieux que les violons ! Aux rustres épars dans le chaume, Le grand astre torrentiel, À larges flots, du haut du ciel, Verse le sommeil et son baume. Tout est mort, rien ne bruit plus Qu'elles, toujours, les forcenées, Entre les notes égrenées De quelque lointain angélus ! Les cigales, ces bestioles, Ont plus d'âme que les violes ; Les cigales, les cigalons, Chantent mieux que les violons !	Il sole è alto sul sentiero, L'ombra è blu sotto i fichi, Le grida si moltiplicano lontane: È il mezzogiorno che canta. Sotto l'astro che dirige il coro I cantori nascosti Gettano i loro rauchi ululati, D'una lena instancabile. Le cicale, queste bestiole, Hanno più anima delle viole; Le cicale, le cicaline, Cantano meglio dei violini! Si esibiscono, le cicale, Su mucchi di polvere grigia, Sotto i rachitici olivi, Pieni di fiorellini pallidi. E, un po' tristi di cantare così, Fanno la loro folle musica: Senza interruzione la loro canzone Si leva dall'erba bagnata. Le cicale, queste bestiole, Hanno più anima delle viole; Le cicale, le cicaline, Cantano meglio dei violini! Ai contadini, coricati sulla paglia, Il grande astro torrenziale, A grandi fiotti, dall'alto del cielo, Versa il balsamo del sonno. Tutto è morto e silente, Tranne loro, incessanti, forsennate, Fra le note sgranate Di qualche lontano angelus! Le cicale, queste bestiole, Hanno più anima delle viole; Le cicale, le cicaline, Cantano meglio dei violini!
---	---

³ *cigales*: s.f. Il termine *cigale* deriva dal latino volgare *cicala*, forma rustica del latino classico *cicada*. Il termine non indica solo un grosso insetto, ma viene utilizzato anche per indicare una persona ciarliera che stordisce con le sue chiacchiere. Per questo derivano dalla parola *cicala* termini come *cicalare*, ovvero parlare a lungo e noiosamente, e *cicalata*, cioè discorso lungo ed inconcludente. Inoltre, le caratteristiche assegnate a questo insetto dal poeta francese Jean de La Fontaine (1621 - 1695), hanno fatto sì che ancora oggi “fare come la cicala” indica l’atteggiamento di una persona che consuma tutto ciò che ha, vivendo alla giornata, senza pensare al futuro.

⁴ *violons*: s.m. Il termine *violon*, in italiano violino, derivato diminutivo di *viole*, ovvero viola, nasce nel XVI secolo per indicare uno strumento musicale a corde e ad arco, appartenente alla famiglia della viola, del violoncello e del contrabbasso, nella quale occupa il posto del soprano. I primi violini apparvero verso la metà del Cinquecento e la tradizione ne assegna l’invenzione all’italiano Gasparo da Salò. Il primo violino conosciuto che abbia tutte le caratteristiche dello strumento è quello di Andrea Amati, risalente al 1570 circa.

LA PASTORALE DES COCHONS ROSES – LA PASTORALE DEI MAIALI ROSA
de Emmanuel Chabrier

Le jour s'annonce à l'Orient⁵, De pourpre se coloriant, Le doigt du matin souriant Ouvre les roses ! Et sous la garde d'un gamin Qui tient une gaule à la main, On voit passer sur le chemin Les cochons roses. Le rose rare au ton charmant Qu'à l'horizon, en ce moment, Là-bas, au bord du firmament On voit s'étendre, Ne réjouit pas tant les yeux, N'est pas si frais et si joyeux Que celui des cochons soyeux D'un rose tendre ! Le zéphir⁶, ce doux maraudeur, Porte plus d'un parfum rôdeur Et dans la matinale odeur Des églantines, Les petits cochons transportés Ont d'exquises vivacités Et d'insouciantes gaietés Presqu'enfantines ; Heureux, poussant de petits cris, Ils vont par les sentiers fleuris Et ce sont des jeux et des ris Remplis de grâces ; Ils vont, et tous ces corps charnus Sont si roses qu'ils semblent nus Comme ceux d'amours ingénus Aux formes grasses. Des points noirs dans ce rose clair Semblant des truffes dans leur chair,	Il giorno si annuncia a Oriente, Colorandosi di porpora, Le dita del mattino, sorridendo, Fanno sbocciare le rose! E, sotto la guardia di un bimbo, Che tiene un ramoscello in mano, Si vedono passare sul sentiero I maiali rosa. I deliziosi toni del rosa Che in questo momento all'orizzonte, Laggiù, ai confini del cielo, Vediamo dispiegarsi, Non dà la gioia agli occhi, Non è così fresco e lieto Come il rosa tenero Dei maiali setosi! Zefiro, questo dolce malandrino, Porta più di un profumo vagabondo, E, nel profumo mattutino Delle rose selvatiche, I maialini, trasportati, Hanno la squisita vivacità E la spensierata gaiezza Dei bambini. Felici, facendo gridolini, Vanno fra i sentieri fioriti E sono tutti giochi e risa, Conditi con grazia. Vanno, e tutti questi corpi carnosi Sono talmente rosa da sembrare nudi, Come quelli d'ingenui amorini Dalle forme grasse. Dei puntini neri sul rosa chiaro, Che sembrano dei tartufi sulla loro carne,
--	---

⁵ *Orient*: s.m. Il termine *orient* deriva dal latino *oriens*, *orientis*, participio presente di *oriri*, termine che in latino significava sorgere, nascere. Il termine non indica solo uno dei quattro punti cardinali, quello dove sorge il Sole, l'est, ma, già in passato con gli autori dell'antichità classica, questa parola indicava le culture, le religioni e le lingue dei paesi asiatici in contrapposizione a quelle occidentali. È importante sottolineare che le espressioni Medio Oriente ed Estremo Oriente derivano dalle consuetudini della diplomazia inglese e francese della fine dell'Ottocento, che potevano così identificare un Vicino Oriente (Istanbul e Cipro, ma anche i Balcani), un Medio Oriente (le coste orientali del Mediterraneo e del Mar Rosso, fino alle coste indiane) e un Estremo Oriente (oltre le coste indiane). In quanto generalizzazioni, questi nomi nascondono la complessità della realtà: la tesi formulata dallo scrittore e docente statunitense Edward Said sull'orientalismo come proiezione di stereotipi deformanti da parte degli occidentali riguarda tutta l'Asia, anche se è focalizzata soprattutto sul mondo islamico. La storia degli ultimi decenni mostra chiaramente che occorre superare le generalizzazioni.

⁶ *zéphir*: s.m. Il termine *zéphir*, in italiano zefiro, deriva dal latino *zephyrus*, a sua volta derivante dal greco *zéphyros*, forse connesso con *zôphos*, ovvero tenebre, ma anche occidente. Infatti, lo Zefiro è un vento che spira dall'Occidente equinoziale. Gli antichi, deificandolo, lo dissero figlio di Eolo e di Aurora e, mentre i greci gli davano per moglie Clori, i latini lo credevano il marito di Flora.

Leur donnent vaguement un air De galantine ; Et leur petit trottement, A cette graisse, incessamment, Communique un tremblotement De gélatine. Le long du ruisseau floflottant, Ils suivent tout en ronflotant La blouse au large dos flottant De toile bleue, ils trottent Les petits cochons, Les gorets gras et folichons, Remuant les tire-bouchons Que fait leur queue ! Puis, quand les champs sans papillons Exhaleront de leurs sillons Les plaintes douces des grillons Toujours pareilles, Les cochons rentrant au bercail Défileront sous le portail Agitant le double éventail De leurs oreilles ; Et quand là-bas, à l'Occident, Croulera le soleil ardent, A l'heure où le soir descendant Ferme les roses, Paisiblement couchés en rond, Près de l'auge couleur marron, Bien repus ils s'endormiront, Les cochons roses !	Danno loro un vago aspetto Di galantina. E il loro piccolo trotto Incessantemente trasmette Al grasso un tremolio Di gelatina. Lungo il ruscello gorgogliante, Seguono grugnendo La camicia di tela blu, Dalla larga schiena fluttuante. Trottano, I maialini, Porcellini grassi e allegri, Agitando il cavatappi Della loro coda! Poi, quando i campi senza farfalle Esaleranno dai loro solchi I pianti dolci dei grilli, Sempre uguali, I maiali, rientrando nel porcile, Sfileranno sotto il cancello, Agitando il doppio ventaglio Delle loro orecchie. E quando laggiù, all'Occidente, Calerà il sole ardente, Nell'ora in cui la sera che discende Chiude le rose, Serenamente coricati in cerchio, Vicino al trogolo color marrone, Pasciuti si addormenteranno, I maiali rosa!
---	--

LA VILLANELLE DES PETITS CANARDS – LA VILLANELLA DEGLI ANATROCCOLI
de Emmanuel Chabrier

Ils vont, les petits canards, Tout au bord de la rivière, Comme de bons campagnards⁷ !	Se ne vanno gli anatroccoli, Costeggiando il fiume, Da bravi campagnoli.
Barboteurs et frétilleurs, Heureux de troubler l'eau claire, Ils vont, les petits canards.	Gorgogliando e guizzando, Felici di increspate le acque chiare, Se ne vanno, gli anatroccoli.
Ils semblent un peu jobards, Mais ils sont à leur affaire, Comme de bons campagnards.	Sembrano un po' creduloni, Ma si fanno gli affari loro, Da bravi campagnoli.
Dans l'eau pleine de têtards, Où tremble une herbe légère, Ils vont, les petits canards,	Nell'acqua piena di girini, Scuotendo l'erba leggera, Se ne vanno, gli anatroccoli,
Marchant par groupes épars, D'une allure régulière Comme de bons campagnards !	Camminando in gruppi sparsi, Con un'andatura regolare, Da bravi campagnoli.
Dans le beau vert d'épinards De l'humide cressonnière Ils vont, les petits canards,	Nel bel verde degli spinaci, Fra l'umido crescione, Se ne vanno, gli anatroccoli,
Et quoiqu'un peu goguenards, Ils sont d'humeur débonnaire Comme de bons campagnards !	E, benché un po' insolenti, Sono affabili, Da bravi campagnoli.
Faisant, en cercles bavards, Un vrai bruit de pétaudière, Ils vont, les petits canards,	Facendo, in cerchi rumorosi, Un rumore da manicomio, Se ne vanno gli anatroccoli,
Dodus, lustrés et gaillards, Ils sont gais à leur manière, Comme de bons campagnards !	Paffuti, lustri e gagliardi, Sono gioiosi, a modo loro, Da buoni campagnoli.
Amoureux et nasillards Chacun avec sa commère Ils vont, les petits canards, Comme de bons campagnards !	Innamorati e nasali, In coppia, Se ne vanno gli anatroccoli, Da bravi campagnoli!

⁷ *campagnards*: s.m. Il termine *campagnard* deriva dalla parola francese *campagne*, termine che deriva dal tardo latino *campania*, da *campus*, ovvero campo, e dal quale deriva anche il nome della regione francese Champagne. Questo termine, però, non è usato solo per indicare *une personne habitant à la campagne* (cioè una persona che abita in campagna), ma indica anche *une personne qui n'a pas les manières et la politesse qu'on acquerrait à la ville* (ovvero una persona che non ha le maniere e l'educazione che si acquisirebbero in città).

LE DROMADAIRE – IL DROMEDARIO de Francis Poulenc

Avec ses quatre dromadaires ⁸ Don Pedro d'Alfaroubeira Courut le monde et l'admira. Il fit ce que je voudrais faire Si j'avais quatre dromadaires.	Con i suoi quattro dromedari Don Pedro d'Alfaroubeira Girò il mondo e l'ammirò. Fece quello che vorrei fare Se avessi quattro dromedari.
---	--

LA CHEVRE DU THIBET – LA CAPRA DEL TIBET de Francis Poulenc

Les poils de cette chèvre et même Ceux d'or pour qui prit tant de peine Jason ⁹ , ne valent rien au prix Des cheveux dont je suis épris.	I peli di questa capra e pure Quelli d'oro per cui si prese tanta pena Giasone, non valgono niente in confronto Ai capelli da cui io sono preso.
--	---

LA SAUTERELLE – LA CAVALLETTA de Francis Poulenc

Voici la fine sauterelle, La nourriture de saint Jean ¹⁰ . Puissent mes vers être comme elle, Le régal des meilleures gens.	Ecco l'esile cavalletta, Cibo di San Giovanni. Possano i miei versi essere, come lei, Pasto dei migliori.
---	--

LE DAUPHIN – IL DELFINO de Francis Poulenc

Dauphins ¹¹ , vous jouez dans la mer, Mais le flot est toujours amer. Parfois, ma joie éclate-t-elle ? La vie est encore cruelle.	Delfini, voi giocate nel mare, Ma il flutto è sempre amaro. A volte la mia gioia trabocca? La vita è ancora crudele.
---	---

⁸ *dromedaires*: s.m. Il termine francese *dromedaire* deriva dal tardo latino *dromedarius*, derivato di *dromas*, *dromados*, ovvero rapido nella corsa. Il dromedario, altrimenti detto *Camelus dromedarius*, è un mammifero camelide originario del Medio Oriente e dell'Africa settentrionale, caratterizzato da una sola gobba, tratto che lo distingue dal cammello (*Camelus bactrianus*) che ha due gobbe. Animale socievole, ha voce sgradevole, ma è un prezioso animale da trasporto: è, infatti, adatto alla vita del deserto e delle steppe, poiché si nutre di erbe e cespugli secchi e può resistere alla sete per otto giorni, se è prima ben nutrito con piante grasse e non sottoposto a sforzi eccessivi.

⁹ *Jason*: Giasone, figura della mitologia greca, figlio del re di Iolco Esone, volendo riconquistare il trono di Iolco usurpato dal fratellastro Pelia, dovrà andare alla conquista del vello d'oro, la pelle dell'ariete dorato che si trova nella Colchide presso il re Eeta, a capo di un gruppo di eroi, gli Argonauti, l'equipaggio della nave Argo. Grazie all'aiuto della maga Medea, figlia di Eeta e sua futura sposa, riuscirà nell'impresa e, dopo le molte peripezie che caratterizzeranno tutto il viaggio, tornerà a Iolco per reclamare il suo trono.

¹⁰ *La nourriture de saint Jean*: Con questo verso Francis Poulenc riprende un passo del vangelo di Matteo e di Marco della Bibbia secondo il quale Giovanni Battista, cugino di Gesù, vivendo nell'aspro deserto della Giudea, si nutriva di cavallette e miele. Lo stesso avvenimento viene narrato da Dante Alighieri nel Purgatorio della Divina Commedia (canto XXII, vv. 293-294): Mele e locuste furon le vivande, che nudrìro il Battista nel deserto: perch'egli è glorioso e tanto grande, quanto per l'evangelio n'è aperto.

¹¹ *Dauphins*: s.m. Il termine *dauphin* deriva dal latino *delphinus*, parola che deriva a sua volta da *delphis*, *delphinos*, derivato di *delphys*, la cui traduzione letterale è utero. In Francia il termine delfino non indicava solo il mammifero marino: questo termine rappresentava anche il titolo con cui nel medioevo si indicava, a partire da Guigo IV d'Albon (1098-1142), il signore del Delfinato, antica provincia francese; in seguito il termine *delphin* venne attribuito all'erede diretto al trono di Francia.

L'ECREVISSE – IL GAMBERO de Francis Poulenc

Incertitude, ô mes délices Vous et moi nous nous en allons Comme s'en vont les écrevisses ¹² , À reculons, à reculons.	Incertezza, oh mie delizie, Voi ed io ce ne andiamo Come se ne vanno i gamberi, All'indietro, all'indietro.
--	--

LA CARPE - LA CARPA de Francis Poulenc

Dans vos viviers, dans vos étangs, Carpes, que vous vivez longtemps ! Est-ce que la mort vous oublie, Poissons ¹³ de la mélancolie.	Nei vostri vivai, nei vostri stagni, Carpe, quanto vivete a lungo! È che la morte vi dimentica, Pesci della malinconia.
---	--

¹² écrevisses: s.f. Il termine francese *écrevisse*, ovvero gambero, deriva dal francese antico *crevice*, passato successivamente a *écrevisse* per agglutinazione dell'articolo. Il termine, però, ha origini più antiche poiché deriva dal *francique*, lingua di origine germanica, *krebitja*, termine che a sua volta deriva dal germanico *krebiz*. L'andamento del gambero ha portato alla nascita di un senso figurato legato a questo animare: *aller comme les écrevisses* (procedere come i gamberi) è l'andamento di *qui recule au lieu d'avancer* (chi indietreggia al posto di avanzare).

¹³ Poissons: s.m. Il termine *poisson*, in italiano pesce, deriva dall'*ancien français pescion*, derivato di *peison*, accrescitivo di *peis*, derivante da *pois*. Un'altra possibile origine del termine affonda le sue radici nel latino *piscem*, accusativo di *piscis*. È curioso osservare come la parola di origine latina abbia la sua origine dall'indoeuropeo tanto quanto l'inglese *fish* e l'Irlandese *iasc*.

LE PAON – IL PAVONE de Maurice Ravel

Il va sûrement se marier aujourd'hui.	Va di certo a nozze, oggi.
Ce devait être pour hier. En habit de gala, il était prêt.	Dovevano aver luogo ieri. Era pronto, infatti, in abito di gala.
Il n'attendait que sa fiancée. Elle n'est pas venue. Elle ne peut tarder.	Non aspettava che la fidanzata. Non è venuta. Ma non può tardare.
Glorieux, il se promène Avec une allure de prince indien Et porte sur lui les riches présents d'usage.	Vanitoso, passeggia Con l'incenso d'un principe indiano E porta addosso i ricchi doni d'uso.
L'amour avive l'éclat de ses couleurs Et son aigrette tremble comme une lyre.	L'amore ravviva i suoi colori smaglianti, E il suo ciuffo tremola come una lira.
La fiancée n'arrive pas.	La fidanzata non giunge.
Il monte au haut du toit Et regarde du côté du soleil.	Egli sale in cima al tetto E guarda dalla parte del sole.
Il jette son cri diabolique :	Emette il suo grido diabolico:
Léon ! Léon !	Leò! Leò!
C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée. Il ne voit rien venir et personne ne répond. Les volailles ¹⁴ habituées Ne lèvent même point la tête. Elles sont lasses de l'admirer. Il redescend dans la cour, Si sûr d'être beau Qu'il est incapable de rancune.	Chiama così la fidanzata. Ma non vede venir nessuno e nessuno risponde. Le femmine del pollaio, abituate, Non alzano nemmeno il capo. Sono stanche d'ammirarlo. Egli ridiscende nel cortile, Così sicuro d'esser bello, Che è incapace di rancore.
Son mariage sera pour demain.	Il suo sposalizio sarà per domani.
Et, ne sachant que faire Du reste de la journée, Il se dirige vers le perron. Il gravit les marches, Comme des marches de temple, D'un pas officiel.	E, non sapendo come impiegare Il resto della giornata, S'avvia verso la scala. Sale gli scalini, Come gradini di un tempio, Con passo marziale.
Il relève sa robe A queue toute lourde des yeux Qui n'ont pu se détacher d'elle. Il répète encore une fois la cérémonie.	Solleva la sua veste a strascico, Tutta carica degli occhi Che non hanno potuto staccarsi da lei. Ripete ancora una volta la cerimonia.

¹⁴ *volailles*: s.f. Il termine *volaille* deriva dal latino *volatilia*, che significa uccello, e indica *l'ensemble de oiseaux* (l'insieme di uccelli) e, soprattutto, *oiseau de basse-cour, principalement poule, poulet et chapon* (uccello da cortile, principalmente gallina, pollo e cappone). È interessante notare che nel corso del tempo il termine *volaille* ha iniziato ad accostarsi a soggetti estranei all'ambito animalesco: attualmente il termine viene utilizzato anche per indicare le pattuglie della polizia e le prostitute.

LE GRILLON – IL GRILLO de Maurice Ravel

C'est l'heure où, las d'errer, L'insecte nègre revient de promenade Et répare avec soin le désordre de son domaine.	É l'ora in cui, stanco di vagare, Il nero insetto ritorna dalla passeggiata E rimedia con cura al disordine del suo dominio.
D'abord il ratisse ses étroites allées de sable.	Prima ne rastrella gli stretti vialetti di sabbia.
Il fait du bran de scie qu'il écarte Au seuil de sa retraite.	Fa un po' di segatura, che sparge Sulla soglia del suo rifugio.
Il lime la racine de cette grande herbe Propre à le harceler.	Lima la radice di quella grande erba Che può dargli noia.
Il se repose.	Si riposa.
Puis il remonte sa minuscule montre.	Poi carica il suo minuscolo orologio.
A-t-il fini ? Est-elle cassée ? Il se repose encore un peu.	Ha finito? L'ha rotto? Si riposa ancora un poco.
Il rentre chez lui et ferme sa porte.	Entra in casa e chiude l'uscio.
Longtemps il tourne sa clé ¹⁵ Dans la serrure délicate.	A lungo gira la chiave Nella delicata serratura.
Et il écoute :	E ascolta:
Point d'alarme dehors.	Nessun allarme, fuori.
Mais il ne se trouve pas en sûreté.	Ma non si sente troppo al sicuro.
Et comme par une chaînette Dont la poulie grince, Il descend jusqu'au fond de la terre.	E come per mezzo di una catenina, La cui carrucola stride, Scende fino in fondo alla terra.
On n'entend plus rien.	Non si ode più nulla.
Dans la campagne muette, Les peupliers se dressent comme des doigts En l'air et désignent la lune.	Nella campagna silenziosa, I pioppi si alzano come dita In aria e indicano la luna.

¹⁵ *clé*: s.f. Il termine *clé*, che si traduce in italiano con chiave, è apparso nel 1080 nella sua forma iniziale *clef*, derivante dal latino *clavis*. All'origine il termine era sinonimo del termine *clavus*, ovvero *clou* (chiodo), poiché all'inizio le serrature consistevano in un chiodo che si introduceva in un anello. Secondo un'altra ipotesi il termine potrebbe essere improntato sul greco *klais*. In ogni caso, la grafia *clé* è dovuta ad una ricostruzione moderna del singolare del termine basandosi sull'antico plurale *clez*, *cles* (1130-1140).

LE CYGNE – IL CIGNO de Maurice Ravel

Il glisse sur le bassin, comme un traîneau blanc, De nuage en nuage. Car il n'a faim que des nuages floconneux Qu'il voit naître, bouger, et se perdre dans l'eau¹⁶. C'est l'un d'eux qu'il désire. Il le vise du bec, Et il plonge tout à coup son col vêtu de neige. Puis, tel un bras de femme sort d'une manche, il retire. Il n'a rien. Il regarde : les nuages effarouchés ont disparu. Il ne reste qu'un instant désabusé, Car les nuages tardent peu à revenir, et, Là-bas, où meurent les ondulations de l'eau, En voici un qui se reforme. Doucement, sur son léger coussin de plumes, Le cygne rame et s'approche... Il s'épuise à pêcher de vains reflets, Et peut-être qu'il mourra, victime de cette illusion, Avant d'attraper un seul morceau de nuage. Mais qu'est-ce que je dis ? Chaque fois qu'il plonge, il fouille du bec La vase nourrissante et ramène un ver. Il engraisse comme une oie.	Scivola sul bacino d'acqua, come una slitta bianca, Di nuvola in nuvola. Poiché non ha fame che delle nuvole Di bambagia che vede nascere, muoversi e perdersi nell'acqua. Ne vuole una. La punta col becco E tuffa d'un tratto il suo collo vestito di neve. Poi, come un braccio di donna che esca dalla manica, lo ritira. Non ha preso nulla. Guarda: le nuvole, spaventate, sono sparite. Resta deluso per un momento, Poiché esse tardano poco a ritornare, e, Laggiù, dove muoiono le ondulazioni dell'acqua, Eccone una che si forma di nuovo. Dolcemente, sul suo leggero cuscino di piume, Il cigno rema e si avvicina... Si stanca a pescare vani riflessi, E forse morrà, vittima di questa illusione, Prima d'acciuffare un solo pezzo di nuvola. Ma cosa dico? Ogni volta che si tuffa, fruga col becco La melma nutriente e trova un verme. Ingrassa come un'oca.
--	---

¹⁶ *eau*: s.f. Il termine *eau*, cioè acqua, deriva dal latino *aqua*, termine che nel XI secolo è divenuto *egua*, trasformatosi in base alle contaminazioni linguistiche in *ewe*. Ne XIII secolo il termine, trasformatosi di nuovo in forme come *aive*, *aigue*, *eve*, diventa *eaue*. Con l'evoluzione linguistica il termine ha subito la perdita della vocale finale arrivando alla grafia oggi riconosciuta ufficialmente già nel XVI secolo. In francese, però, il termine *aqua* di origine latino si ritrova ancora come prefisso in termini riguardanti il contesto acquatico.

Di fatto, il termine latino *aqua* deriva dall'indoeuropeo *hekweh*, termine derivante dalla parola indoeuropea *hekw*, che significa bere. Il termine indoeuropeo non costituisce solo la base del termine in latino e, di conseguenza, nelle lingue romanze, ma anche nell'inglese *water*, nelle lingue slave *voda* e *woda* e in greco antico *hudor*, termine che ha dato origine al prefisso *idro*. Il prefisso di origine greca è ancora utilizzato, ma, a differenza del prefisso di origine latina, questo lo si ritrova in termini prevalentemente tecnici ed elevati.

LE MARTIN-PECHEUR – IL MARTIN PESCATORE de Maurice Ravel

Ça n'a pas mordu, ce soir, Mais je rapporte une rare émotion. Comme je tenais ma perche de ligne tendue, Un martin-pêcheur ¹⁷ est venu s'y poser. Nous n'avons pas d'oiseau plus éclatant. Il semblait une grosse fleur bleue Au bout d'une longue tige. La perche pliait sous le poids. Je ne respirais plus, tout fier d'être pris Pour un arbre par un martin-pêcheur. Et je suis sûr qu'il ne s'est pas envolé de peur, Mais qu'il a cru qu'il ne faisait que passer D'une branche à une autre.	Non hanno abboccato, stasera, i pesci, Ma io ho avuto una rara emozione. Mentre reggevo la canna della mia lenza ben tesa, Un martin-pescatore è venuto a posarvi. Non ci sono uccelli più splendidi, da noi. Sembrava un grosso fiore azzurro In cima ad un lungo stelo. La canna piegava sotto il peso. Io trattenevo il respiro, tutto orgoglioso d'essere Scambiato per un albero da un martin pescatore. E sono sicuro che non è volato via per paura, Ma che ha creduto di non far altro che passare Da un ramo ad un altro.
--	--

¹⁷ *martin-pêcheur*: s.m. Il martin pescatore (*Alcedo atthis Linnaeus*) è un uccello coraciforme della famiglia degli Alcedinidi. È detto anche alcione, poiché è la specie più comune della famiglia, nonché l'unica presente in Europa. Il martin pescatore è lungo 16/17 cm, con un becco lungo, grosso alla base, ali e coda brevi e piedi piccoli, caratteristiche che lo aiutano nella pesca. Infatti, Il martin pescatore si nutre principalmente di pesciolini e di granchi, a cui aggiunge molti insetti, destinati soprattutto ai piccoli. Nelle parti superiori è blu-verde metallico, in quelle inferiori e sulle guance giallo ruggine, ai lati del collo spicca una macchia bianca. È dotato di un volo sempre rapido e uniforme, che gli permette di fendere l'aria in linea retta, mantenendosi in una direzione parallela a quella del livello del liquido e seguendo così le tortuosità del fiume senza mai allontanarsi dall'acqua. A causa dei piccoli piedi si limita a saltellare su qualche pietra e non cammina mai sul terreno. È un uccello poco socievole e vive solitario e non tollera alcun concorrente nel suo territorio di caccia. È un uccello sedentario e rimane posato per varie ore su un medesimo ramo, con lo sguardo rivolto all'acqua, in attesa della preda. Il martin pescatore vive in tutta l'Europa centrale e meridionale, nell'Asia centro-meridionale e gran parte dell'Africa.

LA PINTADE – LA FARAONA de Maurice Ravel

C'est la bossue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à cause de sa bosse.	È la gobba del mio cortile. Per causa della sua gobba non sogna che guai.
Les poules ne lui disent rien : Brusquement, elle se précipite et les harcèle.	Le galline non le dicono nulla: Bruscamente essa si precipita e le infastidisce.
Puis elle baisse sa tête, penche le corps, Et, de toute la vitesse de ses pattes maigres, Elle court frapper, de son bec dur, Juste au centre de la roue d'une dinde.	Poi abbassa la testa, china il corpo, E, con tutta la forza delle sue magre gambette, Corre a picchiare, col suo becco duro, Proprio nel mezzo della ruota di una tacchina.
Cette poseuse l'agaçait.	Le dava sui nervi quella «posatrice».
Ainsi, la tête bleuie, ses barbillons à vif, Cocardiè ¹⁸ , elle rage du matin au soir. Elle se bat sans motif, Peut-être parce qu'elle s'imagine Toujours qu'on se moque de sa taille, De son crâne chauve et de sa queue basse.	Così, turchina la testa, accesi i rossi bargigli, Coccardaia, essa attacca lite da mattina a sera. Si batte senza motivo, Forse perché s'immagina Sempre che vengano presi in giro la sua gobba, Il suo cranio pelato e la sua coda bassa.
Et elle ne cesse de jeter un cri discordant Qui perce l'aire comme un pointe.	E non cessa mai di lanciare un grido stonato, Che fora l'aria con una punta.
Parfois elle quitte la cour et disparaît. Elle laisse aux volailles pacifiques Un moment de répit. Mais elle revient plus turbulente et plus crierde. Et, frénétique, elle se vautre par terre.	A volte abbandona il cortile e sparisce. Lascia un minuto di respiro Ai pacifici volatili. Ritorna, però, più turbolenta e più strillona. E, frenetica, si rotola per terra.
Qu'a-t'elle donc ?	Cos'ha?
La sournoise fait une farce.	Scherza, la sorniona.
Elle est allée pondre son œuf à la campagne.	È andata a far l'uovo fra i campi.
Je peux le chercher si ça m'amuse.	Volendo, potrei andare a cercarlo.
Et elle se roule dans la poussière comme une bossue.	Quella si rigira nella polvere, come una gobba.

¹⁸*Cocardiè*: s.f. Il termine *cocardier* o *cocardiè* (al femminile) ha origine nel XIX secolo e deriva da *cocarde*, ovvero coccarda, riferendosi al simbolo della rivoluzione francese. Infatti, è definito *cocardier qui éprouve et professe un patriotisme passionné, susceptible et souvent étroit* (qui prova e professa un patriottismo appassionato, suscettibile e spesso rigido). Curioso notare come lo stesso termine si riferisca a un ambito completamente diverso: in questo caso il termine *cocarde* non si riferisce al vessillo della rivoluzione francese e, quindi, simbolo del patriottismo, ma si parla di *cocarde en référence à la décoration que le taureau porte* (con coccarda ci si riferisce alla decorazione che porta il toro).

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dictionnaire Larousse de la langue française en ligne
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Le Littré en ligne

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME

Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To

Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699

Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it